



主办单位：四川外国语大学英语学院

国外英语语言文学 研究前沿 (2014)

New Bearings in
International
EL&L (2014)

张旭春 主编

■ 一个英国学者眼中的「美国正典」——《美国正典》一文述评

■ 寓言性的「废墟」——《历史中的今时主义：受难的士兵、本雅明的「废墟」和美国早期历史小说的话语根基》一文述评

■ 《处在十字路口的翻译学》一文述评

■ 国外机器翻译研究的历史与最新进展——《机器翻译简史》一文述评

■ 《第二语言习得石化研究》一书述评

■ 词典学发展趋势研判——《回望词典学研究》载

一文述评

文学论丛

国外英语语言文学 研究前沿(2014)

主办单位 四川外国语学院英语学院

主 编 张旭春

副主编 沈 彤 谭 春



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

国外英语语言文学研究前沿. 2014/张旭春主编. —北京: 北京大学出版社, 2014. 10

(文学论丛)

ISBN 978-7-301-24956-7

I. ①国… II. ①张… III. ①英语—语言学—国外—文集 IV. ①H31-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 231952 号

书 名: 国外英语语言文学研究前沿(2014)

著作责任者: 张旭春 主编

责任编辑: 刘文静

标准书号: ISBN 978-7-301-24956-7/H · 3602

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: Liuwenjing008@163.com

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634

出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 22.5 印张 350 千字

2014 年 10 月第 1 版 2014 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 58.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024

电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

主办单位 四川外国语大学英语学院

主 编 张旭春

副 主 编 沈 彤 谭 春

编委(按姓氏笔画为序)

刘爱英 严忠志 李芳琴 沈 彤

张旭春 张 宏 夏歆东 谭 春

主 编 序

《国外英语语言文学研究前沿》(*New Bearings in International EL&L*)丛刊由四川外国语大学英语学院主办(第一辑已于2013年出版),是当代中国英语学界第一种专门以跟踪、译介或述评当今国外(尤其是英语国家)英语语言文学研究最新前沿成果为宗旨的英语类学术刊物。

自《国外英语语言文学研究前沿》(2013)(以下简称《前沿(2013)》)出版以来,我们陆续收到国内学界同仁的各种反馈:有热情洋溢的鼓励,有高屋建瓴的建议,也有相当尖锐然而却十分中肯的批评。根据这些反馈意见,《国外英语语言文学研究前沿(2014)》(以下简称《前沿(2014)》)一方面在坚持上述基本办刊宗旨之外,另一方面也对《前沿(2013)》的基本思路进行了一定调整。

首先,《前沿(2014)》不再以对所选国外前沿成果进行全文翻译,而是以述评形式对原文/书的主要内容进行提炼、梳理、介绍,并在此基础上并对其洞见或盲点做简要评论,从而使得国内读者(尤其是青年教师和研究生)能够更好地理解把握原文。

其次,我们进一步规范了《前沿(2014)》每篇述评文章的基本体例,尤其是要求每篇文章第一个注释中必须清楚标明所选原文的详细出处,以方便那些有条件并希望阅读原文的读者朋友能够按图索骥、更为迅捷而容易地找到我们所选用的原文。

最后,《前沿(2014)》对栏目板块也进行了微调。本辑分为“英美文学研究”“翻译学研究”“二语习得研究”以及“词典学与理论语言学研究”四个栏目,共收入24篇文章,其中“英美文学研究”9篇、“翻译学研究”5篇、“二语习得研究”6篇、“词典学与理论语言学研究”4篇。

《前沿(2014)》24篇文章大部分选自2013年国际英语语言文学研究领域内的顶尖刊物,基本上能够体现本刊“国际前沿”之核心定位,如 *Boundary 2*、*American Literature*、*Comparative Literature Studies*、*Studies in Romanticism*、*Twentieth-Century Literature*、*Target*、*Journal of Translation Studies*、*Applied Linguistics*、*Language Teaching: Surveys and Studies*、*Language Learning*、*International Journal of*

Lexicography、*Discourse Studies*、*Cognitive Linguistics*, 以及国际二语习得研究领域内 2006 年的一本权威性著作: *Studies of Fossilization in Second Language Acquisition*。

当然, 由于我们经验不足、水平有限, 而且所有撰稿人都是四川外国语大学英语学院一线教师, 都承担着十分繁重的教学任务, 因此, 《前沿(2014)》肯定也存在着诸多问题或纰漏。但是, “学术乃天下之公器”, 我们真诚地希望国内英语语言文学研究与教学界的专家学者对我们提出宝贵的意见, 以便我们能够把接下来的《前沿》办得更好。

最后, 我们要向为《前沿(2014)》的顺利出版给予了热情支持、并耗费了巨大心血的北京大学出版社外语编辑室主任张冰教授、刘文静女士, 以及编辑室其他老师们致以诚挚的谢意!

张旭春

2014 年 4 月 12 日

于歌乐山下

四川外国语大学英语学院

目 录

英美文学研究

一个英国学者眼中的“美国正典”

——《美国正典》一文述评 3

“家庭生活”的另一种解读

——《超越感伤的家庭生活：

伊迪丝·华顿，装潢，离婚》一文述评 23

辩证的后殖民怪异政治批判

——《帝国回祷：宗教、世俗和怪异评论》一文述评 35

生态批评的新途径

——《对“自然”无话可说时我们何以言说》一文述评 54

《简·奥斯汀〈爱玛〉的“德化”叙事》一文述评 75

基督教教育理念中的种族融合

——《〈汤姆叔叔的小屋〉中的基督教教育法》一文述评 94

有关现代主义中宗教问题的新思考

《驻足于山洞前——由〈印度之行〉

重看现代主义中的信仰》一文述评 104

寓言性的“废墟”

——《历史中的今时主义：受难的士兵、本雅明的

“废墟”和美国早期历史小说的话语根基》一文述评 115

城市生态学的文化空间和政治空间

——《城市生态学之纽约学派——〈纽约客〉，

雷切尔·卡森和简·雅各布斯》一文述评 129

翻译学研究

《处在十字路口的翻译学》一文述评	147
打开译人的黑匣子	
——《翻译研究的新语言—认知取向》一文述评	158
《借用者:翻译认知问题研究》一文述评	170
国外机器翻译研究的历史与最新进展	
——《机器翻译简史》一文述评	182
探索定量评测同传认知负荷的瞳孔测量法	
——《同传中的认知负荷——评测及方法》一文述评	197

二语习得研究

《第二语言习得石化研究》一书述评	213
《伪姿态:后结构主义二语习得研究的	
一个晚期现代概念》一文述评	221
跨越科学研究和教学实践之间的鸿沟	
——《从科研到实践:书面纠错反馈》一文述评	239
国外 CL 框架下二语词汇教学的回顾与展望	
——《二语词汇教学研究的认知语言学途径	
——评估与整合》一文述评	253
显性与隐性词汇知识实证研究的最新进展	
——《显性与隐性的词汇知识:不同语言输入	
方式下英语短语习得》一文述评	266
话语权力视角中的英文学术写作	
——《大学写作:教育、知识和名誉》一文述评	280

词典学与理论语言学研究

词典学发展趋势研判

- 《回望词典学研究 25 载》一文述评 293

词典用户研究的实验心理学模式探索

- 《词典使用策略量表的开发与验证》一文述评 308

《患者启动的非首要病痛的引入》一文述评 319

国外隐喻和转喻研究最新进展

- 《隐喻和转喻：使它们的接口更加平滑》一文述评 341

英美文学研究

一个英国学者眼中的“美国正典”

——《美国正典》一文述评

四川外国语大学英语学院 刘爱英

【摘要】 在《美国正典》中,坦纳(Tony Tanner)梳理了美国文学从独立门户到建构经典的艰辛历程。从坦纳对一些重要的历史节点的回顾和评述中,我们可以清楚地看到,自20世纪60年代起,经典的确立、修正与扩容并不鲜见,这种现象不但与当代美国社会、历史和文化的变化有着密切的联系,而且也与20世纪批评理论和方法的繁荣紧密相关。同时,坦纳也让我们认识到,一个优秀的文学史专家和文学批评家必须具备的非凡的学术勇气、宽广的学术胸襟和深邃的思想认识。这篇迟到了近二十年的文章对于我们今天研究美国正典,探索文学正典化的基本规律,仍然具有重大的价值和现实意义。

【关键词】 美国文学史;文学史家;正典;经典建构;批评理论

《疆界2》(*Boundary 2*)2010年夏季刊不同寻常地刊发了一篇迟到了差不多二十年的文章《美国正典》(*American canon*)^①。作者托尼·坦纳在文章中梳理了美国文学从独立门户到建构经典的艰辛历程。但这篇文章绝非一般意义上的纵览。从坦纳对一些重要的历史节点的回顾和评述中,我们可以清楚地看到,自20世纪60年代起,经典的确立、修正与扩容并不鲜见,这种现象不但与当代美国社会、历史和文化的变化有着密切的联系,而且也与20世纪批评理论和方法的繁荣紧密相关。同时,坦纳也让我们认识到,一个优秀的文学史专家和文学批评家必须具备的非凡的学术勇气、宽广的学术胸襟和深邃的思想认识。

文章开篇讲的不是别的,是美国文学与英国文学的关系和它在英语

① Tony Tanner, "American canon," *Boundary 2* 37. 2(2010): pp. 71-87.

文学中的地位问题。1919年,T. S. 艾略特刚到伦敦不久,就受邀对《剑桥美国文学史》(*Cambridge History of American Literature*)第二卷进行评审。这个事件中让坦纳愤愤不平的,是对第二卷的定位:《〈剑桥英国文学史〉补遗》(*Supplement to the Cambridge History of English Literature*)。“补遗”一词让坦纳大为不悦,他不无讽刺地说,跟编辑和出版商们原本想传达的意思相比,“补遗”这个词或许更为切题。因为这个词清楚地标明,美国文学还是被当作英国文学的“补遗”看待的,是“增补的,派生的,言下之意就是低等的——碰巧在美国写出来的英国文学的边缘之作。”^①

坦纳并没有直接评说这种尴尬的境地是怎样导致的,但他接下来便提到,第一卷的前言,其实就已经暴露了这个问题的端倪。在这个前言中,众编辑把他们的指导原则讲得再清楚不过。让这些编辑特别反感,特别不能接受的,就是所谓“独立的民族文学”的提法。这就奇怪了。要知道,这些编辑可全都是美国教授啊。而这也正是让坦纳感到最为不解的地方。坦纳批评到,这些编辑没工夫考虑美国文学是不是表达了“崭新的美国意识”倒也罢了,他们竟然会引述早先的一位批评家来为自己加油打气。在这位批评家的眼里,美国作家的语言文字、宗教信仰和知识积淀跟伟大的英国作家是一样的。既然如此,美国作家又怎么可能创作出跟英国文学截然不同的东西?坦纳不能理解这些编辑的另外一个地方,是他们竟然会排斥分析的、美学的批评方法。在这些编辑看来,从现代美学的立场来书写知识史是难免会出现疏漏的,而被疏漏掉的,恰恰是那些能够让它立足于现代文学之林的重要因素,即美国人在两百年的时间里取得的成就,主要还是体现在开发新大陆、移民定居、维持生计、宗教信仰以及治国艺术。编辑们看到的,是美国人与英国同胞之间的同质性:“在将近两百年的时间里,这个与大海那边的同时代人有着相同的传统、知识能力的民族发现,他们自己有责任在大多数情况下摒弃为艺术而艺术的理念”。^②这段表白让人看不出丝毫大国沙文主义的妄自尊大,这种低调固然是值得肯定的,不过,坦纳还是不客气地指出,这段话的语气听起来“实

① Tony Tanner, "American canon," *Boundary 2* 37.2(2010): p. 71.

② Ibid, p. 72. 当时的美国文人对于自己国家的文学成就信心不足。他们宁可把美国文学当作英国文学的一个分支,更多的时候还是强调美国文学与英国文学的同质性:跟英国作家一样,美国作家“使用同样的语言,信奉同样的宗教”,都经历过英国文学伟大传统的熏陶,都受到过斯宾塞、莎士比亚和弥尔顿的影响。

在是谦逊过度”，而且让人依稀觉得还是“很起作用的”，它传达的信息，便是“索然无味的一致性的反艺术”。既然说话的语气不正确，那么说话的态度也不会没有问题。所以，看到编辑们讲《剑桥英国文学史》是“带着兴趣考察过去，同时也并非不怀着希望审视当下、展望未来”，坦纳忍不住指责说，这跟表达倾向和争议恰恰是截然相反的态度，难怪对作家做出的很多评论越来越平淡乏味。^① 坦纳对当时盛行的批评话语的看法也由此可见一斑。

以那样一种不痛不痒的态度去确立经典当然要出状况。为了证明自己所言不谬，坦纳专门挑选了几位收入《剑桥英国文学史》的作家，并针对他们的批评接受情况进行了概括性的比较。先看编辑们对艾默生的评价平庸到什么程度吧：“美国作家中的杰出人物”，主要是因为他作品中传达的“纯粹的希望”还有他赖以悠闲度日的“一派和谐”。当然，对于这样的评价，坦纳少不了会以讽刺回敬：“我们觉得编辑们也是在和谐中悠闲度日”。让坦纳感到不满的还有分配给作家们的篇幅。艾默生和华盛顿·欧文都各占 15 页的篇幅，而备受推崇的威廉·卡伦·布赖恩特则占了 18 页的篇幅。坦纳看重的麦尔维尔明显受到了怠慢。提到他的时候，编辑们就只讲他的海上冒险故事。在提到麦尔维尔的同一章里，威廉·吉尔摩怎么也占了 6 页的篇幅，但麦尔维尔却得到了仅仅 4 页的篇幅而已。其余的时候，麦尔维尔更像是存在于夹缝之中：“在讲到威廉·斯达巴克·梅奥和威廉·韦尔的作品中间有所提及。”^② 如果说编辑们的工作不细致，那定然也是不公平的。全面、完整、详细的参考书目就足以说明问题。坦纳显然不是批评编辑们没有尽到责任，而是他们不具备批评的精神，还算不上是真正的批评家。

第一卷出了这样的状况，那么艾略特审读的第二卷又当如何呢？

用坦纳的话来概括，就是“包罗广泛、毫无重点、毫无原则、优劣不辨”。第二卷表现出来的，是编辑们“不持意识形态的意识形态”。鉴于《剑桥美国文学史》独特的文化作用和将要产生的深远的影响，编辑们的这个基本立场可是一个不折不扣的过错。编辑们的作为，像极了医务人员，因为肩负防止病害发生的重任，便不管三七二十一，在所有的作品上都喷一遍消毒剂。他们也像是拆弹专家，像去掉炸弹引信那样，把作品中

^① Tony Tanner, "American canon," *Boundary 2* 37.2 (2010): p. 72.

^② Ibid.

令人不安的因素清除得一干二净。编辑们滤掉了杂念、杂音,让第二卷显得清澈透明、一团和气。对惠特曼的评价就足以说明这一点:那些对于“诗人或者预言家毫无兴趣的三流读者”之所以会读惠特曼,为的就是要感受“个性鲜明、热爱同胞”的这么一个人和作家而已。^①

显而易见,编辑们做出的轻重不分的评价并没有反映出美国作家和作品的独特价值。即便到了第三卷,对艾米丽·迪金森的点评依然沿袭了那种了不偏不倚:作为“清教主义的绝佳代表”,迪金森那“古灵精怪的神秘感”总是令人迷恋不已。^②

从坦纳做的粗略对比和统计来看,优秀作家在第二卷中得到的篇幅依然是差强人意。这就是为什么坦纳要说编辑们没能突出重点,优劣不辨了。梭罗、霍桑、朗费罗、惠蒂尔、坡和惠特曼这样一些带有强烈的本土意识的作家,得到的篇幅明显太少。“反映美国历史的作家”“普雷斯科特和马特利”“神学家和道德学家”“杂志、年鉴和礼品书”“通俗诗歌作者”“短篇小说”等章节的篇幅都较长。“神学家和道德学家”篇幅达到了28页,差不多是整卷中最长的一章。

第二卷的“短篇小说”一章中竟然出现了凯特·肖邦!这倒是让坦纳颇感惊诧。不过,编辑们的评价似乎依然是避重就轻。肖邦“身上流淌着凯尔特祖先的血液,是天生的讲故事的人。她的创作富有激情,但却总是带着我们习惯称为法文[风格]的那种克制的态度”。^③肖邦的父亲托马斯是信奉天主教的爱尔兰移民,母亲艾扎是法裔克里奥尔人。在坦纳看来,讲述肖邦的这段文字并没有切中要害,完全忽略了肖邦作为一流作家的杰出成就。在19世纪下半叶的美国,职业作家中越来越多地出现了女性的身影,她们的女性意识空前高涨,她们要唤醒女性的自我意识,为女性代言,让女性发出属于真正自己的声音。在这批女作家中,就数肖邦的文学成就最大。虽然两性关系是肖邦作品不断复现的一个主题,但中短篇小说《觉醒》(*The Awakening*)无疑是分量最重的。这部作品在发表后旋即引发了轩然大波。在小说中,肖邦刻画了埃德娜经历了怎样的觉醒、幻灭和最终的醒悟,如何认清了男权社会中社会习俗、制度等等对女性意识的压抑和禁锢。肖邦以埃德娜肉体 and 精神的复苏和觉醒,呼唤女性意

① Tony Tanner, "American canon," *Boundary 2* 37.2(2010): p. 72.

② Ibid.

③ Ibid, p. 73.

识的觉醒,使埃德娜成为这一时期新女性的代表。她一方面讲究实际,一方面又比较浪漫;她既渴望感官享受又思想保守;她唤醒了自我的力量,向往自由独立,但最终仍旧无力走出自己的困境。《觉醒》如此深刻地刻画了当时美国社会中的性别问题,现在早已是美国大中学校教材中的重要篇目,但《剑桥美国文学史》第二卷对此竟只字未提,这在坦纳看来实在是太不应该。

对于第二卷中“儿童文学”这一章,坦纳也有看法。这一章的结语实际上就是整卷的结论性评述:“美国的儿童文学取得了其他领域无法企及的卓越成就。”这个评述也让坦纳看到了美国文学当时所处的尴尬境地。在英国文学这个巨人面前,美国文学就像是乳臭未干的黄口小儿,尚处于身心发育不全、需要家长呵护的婴幼儿阶段。这样的评述对美国文学构成了巨大的伤害。坦纳由此把美国文学的处境概括为整体上“幼稚化”的结果。^①坦纳用“幼稚化”这个词是想强调,美国文学面临着通俗化、中性化的问题。换言之,美国文学并没有表现出应有的活力。

而事实上,按照坦纳的说法,《剑桥美国文学史》暴露出的绅士派头对美国文学具有明显的同化作用和去势作用。原本应该张扬美国本土意识的美国文学竟会急切地认祖归宗,归顺英国文学的伟大传统,怀着殖民地的柔情蜜意向帝国的荣耀致敬。这当然是令人匪夷所思的一件事情。对于这样的做派,作为英国人的坦纳尚且有意见,当时作为第二卷审读专家的艾略特又怎能没有想法呢?他又何尝不希望能借此机会重新认定美国作家的文学地位呢?实际上,从艾略特对最后一章所做的批注就可以看出来,他已经难掩自己内心的嘲讽和不满。

开拓美国文学罗曼司传统的“文化英雄”霍桑于是被推到了前台。霍桑特别关注人的心灵,关注深层次的个体心理,尤其擅长展现人物的内心冲突和震撼。他以一种崭新的手法来传达个体体验、反思价值观,并以现实主义者的情怀探索改变社会结构的多种可能性。艾略特把霍桑看作最有价值的美国作家,把他单独挑选出来进行了高度评价。他把霍桑与爱默生等作家进行了比较,认为只有霍桑才算得上是真正的美国道德生活的观察者。而在波士顿,没有哪个作家能有霍桑所表现出的那种“忠实、真实客观、一个真正艺术家的严格客观”。在艾略特的天平上,霍桑的著作“永远都有用处”,但爱默生的散文早已成为连食之无味、弃之可惜的鸡

^① Tony Tanner, "American canon," *Boundary 2* 37. 2(2010): p. 73.

肋都不如的“拖累”。^①

在结论部分,艾略特不仅对霍桑做出了公道了评价,还通过生动的比方说明霍桑的文学成就是多么来之不易。艾略特对霍桑盛赞到:

霍桑、坡和惠特曼都是值得同情的家伙;他们没谁取得了原本应有的伟大成就。不过,缺少一个高水平的文学群体本身并没有导致他们的这些缺憾,反而更加肯定地说是催生了他们的一些特色。这些人的独创性^②,如果不把全部聪明才智都算进来的话,都是这个贫乏的环境造成的,逼迫出来的……就事实而论,美国人的苦处,在更宽泛的意义上讲是社会缺陷,而非缺乏知识阶层——知识阶层反而有可能毁掉他们的特性。他们的世界很贫瘠,它还不够。最糟糕的是,他们的世界是二手货;它不是原本固有的,也不是独立的——它是一个影子。坡和惠特曼好比玻璃瓶中的鳞茎,只会消耗掉鳞茎内部的养分。而霍桑则更多地是伸出触须,四下探寻,把花岗岩土壤中出现的每一个提供营养的微生物都吸食干净;但土壤大部分还是花岗岩。^③

艾略特这番评论的新意,并不在于他将美国社会比喻成一块贫瘠的土地。欧文·库珀早就说过美国的土壤和社会无法为艺术提供滋养之类的话,詹姆斯对此也有类似的表述,且广为人知。^④ 艾略特的新意,表现在那个比方所展现的张力。美国文学中表现出来的种种新奇性似乎都受到了美国社会的消极怠慢,用艾略特的话说就是,这种原创性是被一个贫乏的环境“逼迫出来的”。当然换句话说,这种原创性也是被这个贫乏的环境“逼迫进去的”。这就是说,无论哪种滋养,都必须发自内心。既然瓶子外面都是花岗岩,那么创作就应当如“玻璃瓶中的鳞茎”一般,从自我意识当中找到生长发育必需的养分。

显然,艾略特是想抓住这次做审读专家的机会,为审视、评价美国作家,为修正、重读美国文学正典提供一个崭新的思路。美国作家必须认识到,正是美国的环境给他们造成了疏离的感受,只有认识到这一点,他们才能从聪明才智中生发出真正属于他们自己的艺术。

① Tony Tanner, "American canon," *Boundary 2* 37.2(2010): p. 73.

② 斜体文字为原文强调样式。

③ Ibid.

④ Ibid., pp. 73-74.